



Ткачева Екатерина Константиновна,
магистрант 2-го курса Института
социально-гуманитарных наук,
Тюменский государственный
университет, 625003, Российская
Федерация, Тюмень, ул. Володарского, 6

DOI: 10.22363/3034-2090-2024-10-1-55-62

EDN: HRBKU1

УДК 81'373

Научная статья

Лексическая интерференция, или На что обратить внимание при подготовке испаноговорящих студентов к субтесту «Письмо»

Е.К. Ткачева

Тюменский государственный университет, Тюмень, Российская Федерация

✉ stud0000216751@utmn.ru

Аннотация. Международная интеграция и глобализация являются одними из решающих факторов увеличения спроса на владение иностранными языками. Международные экзамены и тесты предусматривают возможность подтверждения владения иноязычными коммуникативными компетенциями. В частности, русский язык как иностранный может представлять трудность даже для иностранцев, уверенно владеющих им. Объектом научного интереса выступает лексическая интерференция как результат наложения русской и испанской языковых систем друг на друга вследствие ошибочного отождествления единиц лексического фонда носителями испанского языка, из-за нехватки знаний о принятых языковых нормах и лексической сочетаемости, а также ввиду недостаточной методической поддержки для поддержания и развития продуктивного вида речевой деятельности. Письмо — это одно из наиболее затруднительных заданий при подготовке к тестированию по русскому языку как иностранному, так как подразумевает большой лексический запас и умение подбирать и находить слова для определенной стилистики и других условий речи. В нашем исследовании приводится анализ письменных высказываний на разную тематику студентов-иностранцев, носителей испанского языка, высоких уровней с целью определения интерферентных особенностей на лексическом уровне. На основании полученных результатов приводятся первичные методические рекомендации по преодолению рассматриваемого феномена и развитию лексико-семантических компетенций целевой аудитории.

Ключевые слова: языковой контакт, билингвизм, интерферентные особенности, письменная речь, лексические трансформации

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Ткачева Е.К., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

История статьи: поступила в редакцию 15.02.2024; одобрена после рецензирования 25.02.2024; принята к печати 20.04.2024.

Для цитирования: *Ткачева Е.К.* Лексическая интерференция, или На что обратить внимание при подготовке испаноговорящих студентов к субтесту «Письмо» // *Русский тест: теория и практика*. 2024. Т. 10. № 1. С. 55–62. <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2024-10-1-55-62>

Введение

В настоящее время в связи с мультикультурными и мультилингвистическими тенденциями общества и мира остро встает проблема владения иноязычными коммуникативными компетенциями при кросс-культурных коммуникациях. Сегодня о владении несколькими языками говорят довольно много, потому что явление межкультурной коммуникации — один из важнейших факторов глобализации в мире. В них находит место языковой контакт, порождающий интерференцию как результат смешения языков. В условиях языкового контакта в виде овладения иностранными языками индивиды формируют билингвальные навыки, или способность поочередно использовать языки. Подвергаясь интерференции, вызванной недостаточной разграниченностью языковых систем и слабо развитым навыком их чередования или переключения кодов, как следствие явления билингвизма, в речи говорящих возникают ошибки как результат интерференции. Однако сегодня интерференция стала общепринятым явлением, хотя до сих пор существуют случаи ее нетерпимости в отдельных обществах. Вместе с тем при растущей необходимости владения несколькими языками становится более актуальной сдача международных языковых тестирований для подтверждения определенного уровня. При прохождении таких тестирований для оценки владения языком явление интерференции выступает препятствием для успешной сдачи экзамена. При овладении русским языком как иностранным одним из наиболее сложных аспектов является письменная речь, которая является неотъемлемой частью языкового общения, особенно в узкоспециализированных сферах. При тестировании навыков

письменного высказывания на русском языке важно проследить за развитием русской языковой системы без влияния языковой интерференции, вызванной родным языком. Письменный компонент ТРКИ для высоких уровней рассматривается как один из наиболее сложных, так как предполагает продуктивную речь, которая в большей степени подвергается интерференции. Лексический тип интерференции является основным, наряду с фонетическим и грамматическим. Он представляет для нас научный интерес, так как зачастую носители испанского языка, ввиду предубеждений о корнях многочисленных русских и испанских слов (из латинского языка), некорректно отождествляют лексику данных языковых систем.

Целью исследования является анализ текстов, написанных иностранными студентами, носителями испанского языка, в процессе подготовки к субтесту «Письмо» ТРКИ-III на предмет лексических интерферентных особенностей, вызванных переводом с испанского языка на русский.

Задачи исследования:

1. Описать лексические трансформации, использующиеся носителями испанского в письменной речи для порождения текста на иностранном языке;
2. Дать первичные рекомендации по преодолению лексико-семантической интерференции.

Обзор литературы

В современной и фундаментальной науке исследователями были описаны основные особенности лексико-семантической интерференции при языковом контакте. Так, классическим

примером можно считать работу У. Ванрайха, в которой он говорит о процессе «слияния словарных запасов двух языков в единый фонд лексических инноваций» и описывает лексическую интерференцию с точки зрения социолингвистики, а также во взаимосвязи с другими разделами языкознания (Ванрайх, 1972: 42). Другие специалисты в области билингвизма (С.В. Семчинский, А.Ю. Жлуктенко и др.) говорили о функционально-содержательном характере данного вида интерференции, а также о специфике происхождения явления и его классификации. С.Г. Тер-Минасова в своей работе «Язык и межкультурная коммуникация» обращается к причинам появления лексических ошибок при билингвизме через призму лингвокультурологии (Тер-Минасова, 2000: 57). В свою очередь, В.В. Алимов, А.О. Лайкович, Л.В. Будильцева и др. акцентируют внимание на интерференции, проявляющейся на лексическом уровне в текстах, которые объединены специальной, узконаправленной или профессиональной сферой, а также фокусируются на процессе перевода. И.Н. Кузнецова поднимает для рассмотрения семиотический аспект лексической интерференции (Кузнецова, 2018: 116). Б.Ф. Воронин и Е.В. Коршук изучают рассматриваемое явление с точки зрения психолингвистики. Необходимо отметить, что, несмотря на достаточное количество исследований, посвященных лексико-семантической или лексической интерференции, до сих пор остается недостаточно изученным вопрос о ее преодолении в контексте ТРКИ и других международных экзаменов. Лексический контент в экзаменационных заданиях по своей природе может быть рассмотрен отдельно, так как обладает собственными типологическими характеристиками.

Материалы и методы

На первом этапе нашего исследования была изучена научная и методическая литература по рассматриваемой теме. На втором этапе

были проанализированы тексты студентов — носителей испанского языка (15 работ) с целью определения лексических интерферентных особенностей посредством лексических трансформаций. На третьем этапе были сформулированы первичные методические рекомендации по преодолению лексико-семантической интерференции.

Методами исследования являются теоретический анализ литературы (для определения существующих лексических трансформаций, применяемых студентами в речи), сопоставительный анализ (для определения особенностей лексики в русском и испанском языках), структурный метод (для установления соотношения структурных лексических единиц), метод компонентного анализа (для сравнения плана содержания лексем).

Результаты

Анализ лексических интерферентных особенностей показал существенные сложности с билингвальными процессами порождения письменной речи в аспекте лексики. Так, студентами использовались различные лексические трансформации, которые заполняли места, вызывающие трудность из-за недостаточности знания слов и фраз на определенную тематику либо для расшифровки лакун, которые характеризуются большей трудностью. Одной из таких трансформаций является транскрипция. Она предполагает «запись иноязычных слов средствами нац. алфавита с учетом их произношения»¹. Транслитерация, так же как и транскрипция, подразумевает побуквенное написание лексической единицы исходного языка средствами графической системы языка перевода, однако вне зависимости от произношения. Сейчас данные понятия связаны друг с другом и существуют параллельно: в одном слове или фразе можно найти и транскрипцию, и транслитерацию, которые порой не могут идти друг без друга. Приведем некоторые примеры из текстов, где встречаются данные

¹ Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.

явления. В слове «Алемания» иностранный студент использовал транслитерацию с испанского языка как способ трансформации ввиду незнания русского эквивалента «Германия» либо он посчитал, что данное название страны является интернациональным. Такой же способ был использован в следующей фразе: «определенные симптомы, фундаментально». «Фундаментально» соответствует испанскому “*fundamentalmente*” и было транскрибировано дословно, хотя правильнее переводить как «в основном», так как данная вводная конструкция используется чаще. Такая же ситуация происходит со словом “*exclusivamente*” и “*ocasionalmente*” с переводом «исключительно», «окасионально» вместо «в исключительных случаях» и «периодически» соответственно.

Следующий способ трансформации именуется калькированием, т.е. точным переводом составных частей слова или выражения с родного языка на чужой². Данный способ является наиболее распространенным среди всех остальных. Он иллюстрируется следующими примерами: фраза “*llamar al médico*” была переведена с помощью кальки с испанского как «позвонить врачу», хотя в русскоязычной медицинской практике фигурирует сочетание «вызвать врача». Также мы находим и другие примеры неудачно переведенных фраз, скалькированных из испанского языка: «первые вторжения в социальный мир» вместо принятого «первые шаги в социальный мир» (“*primeras incursiones en elm undo social*”), «игра притворного» вместо «ролевая игра» (“*un juego fingido*”), «международных органов» вместо «международных организаций» (“*organismos internacionales*”). Данный способ вызвал интерферентные ошибки по причине отсутствия знаний об эквивалентной терминологии в русском языке и, как следствие, перенимание лексической структуры из родного языка. Можно заметить, что сочетание существительного и прилагательного после него, характерное для испанского языка, может переводиться со сменой мест части речи

(в русском переводе как прилагательное и существительное в соответствии с правилами). При этом носитель испанского может менять форму на сочетание двух существительных с подчинительной связью (управление), как, например, в словосочетании “*pared intestinal*” и его удачный перевод «стенка кишечника». Однако данная стратегия работает не для всех сочетаний слов.

Генерализация — это замена слова или словосочетания с более узким значением в оригинале словом или словосочетанием с более широким значением в тексте перевода. Нами был обнаружен яркий пример данной трансформации, а именно, значение испанского слова “*lactantes*” со значением «дети грудного возраста» сузилось в переводе до «дети». Именно определенный возраст несовершеннолетнего — важная деталь, которая не может быть потеряна или пожертвована.

Конкретизация как процесс замены слова или фразы на одном языке словом или фразой с более узким значением на другом. Данный вид трансформации встречался в работах довольно редко, однако следующий пример наглядно демонстрирует явление: студент перевел словосочетание «посещать образовательные центры» (“*asistir a centros de educación*”) как «посещать школы», что будет являться лексической ошибкой вследствие сужения значения до одного-единственного примера образовательного центра, хотя такие центры существуют и с другими формами организации деятельности.

Экспликация или компенсация как виды трансформаций не использовались. Можно предположить, что носители старались избегать данных видов ввиду их сложности с точки зрения количества лексических единиц при использовании и нехватки знаний о процессе поиска эквивалентности конкретно для этих типов. Также стоит выделить проблему поиска эквивалентов для аббревиатур. Например, аббревиатура ЛАИ (Латиноамериканская ассоциация интеграции) не была представлена

² Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд. Назрань: Пилигрим, 2010. 488 с.

в тексте в качестве русского эквивалента и так и осталась в неизменном виде: *LATA* (Asociación Latinoamericana de Integración). Отметим, что наиболее распространенные аббревиатуры студентам знакомы и они успешно трансформировались в русские эквиваленты: *Fondo Monetario Internacional (FMI)* → *Международный валютный фонд (МВФ)*, *la Organización Mundial de la Salud (OMS)* → *Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)*.

Также существует проблема использования паронимов. Носители испанского языка путали значения пары слов «методология/методика», похожих по плану выражения, но разных по плану содержания.

Нами была предпринята попытка разработки методических указаний и рекомендаций, способствующих избавлению от интерференции на лексическом уровне и предопределению соответствующих ошибок и путей их исправления.

Удачным решением будет заведение тетради эквивалентов для фиксации любых найденных соответствий в процессе обучения. Данный принцип накопления лексических единиц рассматривается как продуктивный анализ материалов, с которыми работает студент. Для преодоления лексико-семантической интерференции нами могут быть предложены следующие упражнения. Упражнение на определение лексического значения многозначного слова (в том числе при работе со словарем), а также на использование выявленных значений в контексте рассчитано на отработку одной лексической единицы с точки зрения всех ее планов содержания. Данный тип упражнения предполагает рецептивную и продуктивную работу. Упражнения на нахождение и подбор эквивалентов и их сравнение в использовании в готовых текстах (например, научных статьях) располагает широким практическим потенциалом, так как именно подбор эквивалентной лексики выступает одним из основных навыков в процессе овладения лексикой иностранного языка. Наряду с этим необходимо уделить внимание и обратному

процессу, а именно работе над отработкой безэквивалентной лексики и поиску ее адекватных соответствий в другом языке. Выявленная проблема интерпретации аббревиатур обуславливает необходимость упражнений на их расшифровку и соотнесение с испанскими эквивалентами, причем фокус внимания следует сдвинуть именно на редкие, но тематически универсальные аббревиатуры. Упражнения на отработку паронимов (использование в разном контексте) позволит носителю испанского языка избавиться от «ложных друзей переводчика» и приобрести умение разделять не только план содержания, но и план выражения.

Также полезны будут практика написания текстов разных жанров и последующая работа над ошибками. Так, студенты смогут «набить руку» и приноровиться к русским текстам по определенной тематике. Зачастую в субтесте «Письмо» предлагаются типичные задания, разнящиеся темой, а особенности функциональных стилей могут быть схожими. Поэтому данная практика будет целенаправленно применять умения и навыки, необходимые именно для сдачи исследуемого субтеста. Другим видом работы может стать чтение русской научной, учебной и справочной литературы для нахождения лексических единиц и конструкций в разных контекстах и последующей тренировки их использования уже в своих текстах. Этот вид работы представляет собой совокупность всех упражнений выше, которые предполагают рецепцию и порождение фраз или текста, и является наиболее полным с точки зрения проработки всех необходимых компетенций. При этом плодотворной будет совместная работа с носителем русского языка. Носитель может помочь в выборе более подходящей лексики, в нахождении ошибок в письменной речи и даже в подборе соответствующей литературы. Однако выбор носителя языка должен иметь практический характер, так как некоторые носители не всегда следуют правилам родного языка и могут не только пренебрегать ими при обучении или общении с иностранцами, но и затруднить, запутать или

навредить процессу освоения русского языка как неродного вследствие своего невежества. Удачным выбором будут считаться специалисты в сфере филологии и русского языкознания, которые обладают профессиональными компетенциями. В научном сообществе такими людьми могут являться преподаватели русского как иностранного, а также студенты-магистранты и аспиранты, изучающие методику преподавания РКИ.

Описанные виды упражнений и заданий могут помочь студентам в освоении навыка письма и избавлении от лексической интерференции.

Обсуждение

Данные, полученные в ходе нашего анализа, могут быть использованы при подготовке студентов испаноговорящей аудитории к тестированию по русскому языку как иностранному не только в аспекте письма, но и говорения. Также при правильно проведенной адаптационной работе к источникам и материалам данные нашего исследования могут лечь в основу рекомендаций и для других уровней сертификации. Что касается высоких уровней и подготовки к письменным заданиям, необходимо применять практико-ориентированный подход к организации учебного процесса, так как при фокусе на практическую тренировку написания тематических текстов обучающийся сможет отработать терминологические конструкции, создать номенклатурную базу для постоянного использования и, соответственно, совершенствовать навык письма. Научная новизна исследования заключается в формулировании интерферентных особенностей лексики, встречающихся в письменной речи у студентов — носителей испанского языка при неудачном переводе и в процессе поиска эквивалентов на русский язык на высоких уровнях владения русским как иностранным, а также в разработке списка предложений по улучшению развития продуктивного навыка (письма) и умений, его закрепляющих. В дальнейших

исследованиях предполагается рассмотрение других структурных компонентов речи носителей испанского языка и составление практического руководства по приемам и материалам, относящимся к соответствующему разделу языкознания и уровню потенциальных тестируемых.

Заключение

Исходя из полученных результатов, можно сделать вывод о том, что при языковом контакте испанского и русского языков в письменной речи действительно присутствует лексическая интерференция, вызванная недостаточным объемом информации о терминологии и лексической сочетаемости в изучаемом языке (отсутствие знаний о языковой норме), а также отсутствует лексическая компетенция функционально-содержательного характера. Итак, мы выяснили, что лексико-семантическая интерференция действительно встречается в письменных высказываниях у носителей испанского языка. Самой распространенной трансформацией, используемой в процессе перевода, является калькирование. Мы предполагаем, что многократное калькирование является следствием предубеждения о лексике в русском языке с общими латинскими корнями. Другие виды трансформации, такие как генерализация, транскрипция и транслитерация, встречались единично. Интерференция проявляется не только в неправильно подобранном типе трансформаций, но и в чрезмерном использовании калькирования ввиду отсутствия лексических эквивалентов в словарном запасе студента. Также в силу того, что оба рассматриваемых языка (испанский и русский) имеют в своем лексическом фонде термины с общими латинскими корнями, носители надеются на схожесть и при написании текста. Однако анализ показывает, что в русской письменной практике формального стиля функционируют другие эквиваленты и фразы, которые не были усвоены носителями испанского языка при изучении русского

как иностранного. Исследование подтвердило необходимость проведения мероприятий по корректированию речевого навыка,

а также разработки первичных методических рекомендаций по преодолению лексической интерференции в текстах.

Список литературы

- Алимов В.В. Специальный перевод и лингвистическая интерференция: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 40 с.
- Будильцева М.Б., Пугачев И.А., Варламова И.Ю. Лексическая интерференция и «ложные друзья переводчика» как ориентир в обучении испаноговорящих студентов культуре русской научной и деловой речи // Cuadernos de Rusística Española. 2019. № 15. С. 251–263. <https://doi.org/10.30827/cse.v15i0.8558>
- Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. 1972. № 6. С. 25–60.
- Воронин Б.Ф. Ошибки в русской речи иностранца как психолингвистическая проблема // Психология грамматики. 1968. С. 166–177.
- Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия: монография. Киев: Издательство Киевского университета, 1974. 174 с.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
- Коршук Е.В. Психолингвистическая типология межъязыковой лексической интерференции: дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1987. 186 с.
- Кузнецова И.Н. Лексическая интерференция в семиотическом и функциональном аспектах (на материале французского и русского языков) // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки [Электронный ресурс]. 2018. № 3 (80). С. 116–119. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskaya-interferentsiya-v-semioticheskom-i-funktsionalnom-aspektah-na-materiale-frantsuzskogo-i-russkogo-yazykov> (дата обращения: 03.04.2024).
- Семчинский С.В. Семантическая интерференция языков (на материале славяно-восточнороманских языковых контактов): автореф. дис. ... доктора филол. наук. Киев: 1973. 56 с.
- Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 146 с.

DOI: 10.22363/3034-2090-2024-10-1-55-62

EDN: HRBKYI

UDC 81'373

Research article

Lexical interference or what to pay attention to when preparing Spanish-speaking students for the subtest “Writing”

Ekaterina K. Tkacheva

Tyumen State University, Tyumen, Russian Federation

✉ stud0000216751@utmn.ru

Abstract. International integration and globalization are among the decisive factors in increasing the demand for knowledge of foreign languages. International exams and tests provide the opportunity to confirm proficiency in foreign language communicative competencies. In particular, Russian as a foreign language can be difficult even for foreigners who speak it confidently. The object of scientific interest is lexical interference as a result of the imposition of the Russian and Spanish systems on each other due to the erroneous identification of units of the lexical fund by native speakers of Spanish, due to a lack of knowledge about accepted language norms and lexical compatibility, as well as due to insufficient methodological support for the maintenance and development of productive type of speech activity. Writing is one of the most difficult tasks when preparing for the TORFL, as it requires a large vocabulary and the ability to select and find words for a certain style and other speech conditions. Our study provides an analysis of written statements on various topics by foreign students, native Spanish speakers, of high levels in order to determine interference features at the lexical level. Based on the results obtained, primary methodological recommendations are provided for overcoming the issue under consideration and the development of lexical-semantic competencies of the target audience.

Keywords: language contact, bilingualism, interference features, written speech, lexical transformations

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 15.02.2024; approved after reviewing 25.02.2024; accepted 20.04.2024.

For citation: Tkacheva, E.K. (2024). Lexical interference or what to pay attention to when preparing Spanish-speaking students for the subtest “Writing”. *Russian Language: Research, Testing and Practice*, 10(1), 55–62. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2024-10-1-55-62>

References

- Alimov, V.V. (2004). *Special translation and linguistic interference*. [Abstract of Candidate Dissertation]. Moscow. (In Russ.).
- Budiltseva, M.B., Pugachev, I.A., & Varlamova, I.Yu. (2019). Lexical Interference and “False Friends of a Translator” as a Guidance in Teaching Spanish-Speaking Students Culture of Russian Scientific and Business Speech. *Cuadernos de Rusística Español*, 15, 51–263. (In Russ.). <https://doi.org/10.30827/cre.v15i0.8558>
- Komissarov, V.N. (1990). *Translation theory (linguistic aspects)*. Vysshaya shkola Publ. (In Russ.).
- Korshuk, E.V. (1987). *Psycholinguistic typology of interlingual lexical interference*. [Candidate of Philology Thesis]. Minsk. (In Russ.).
- Kuznetsova, I.N. (2018). Lexical interference: semiotical and functional aspects (based on French and Russian languages analysis). *Uchenye zapiski OGU*. (In Russ.). Retrieved April 3, 2024, from <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskaya-interferentsiya-v-semioticheskom-i-funktionalnom-aspektah-namaterialie-frantsuzskogo-i-russkogo-yazykov>
- Semchinsky, S.V. (1973). *Semantic interference of languages (based on Slavic-Eastern Romance language contacts)*. [Abstract of Doctor of Philology Dissertation]. Kyiv (In Russ.).
- Ter-Minasova, S.G. (2000). *Language and intercultural communication*. Slovo Publ. (In Russ.).
- Voronin, B.F. (1968). Errors in the Russian speech of a foreigner as a psycholinguistic problem. *Psychology of grammar*, 166–177. (In Russ.).
- Weinreich, U. (1972). Odnoyazychie i mnogoyazychie. *Novoe v lingvistike*, 6, 25–60. (In Russ.).
- Zhluktenko, Yu.A. (1974). *Linguistic aspects of bilingualism*. Kyiv University Publ. (In Russ.).

About the author:

Ekaterina K. Tkacheva — master’s student, Institute of Social Sciences and Humanities, Tyumen State University; 6 Volodarsky St, Tyumen, 625003, Russian Federation